

提摩太后书第三章译文对照

1【和合本】你该知道，末世必有危险的日子来到。

【和修订】你该知道，末世必有艰难的日子来到。

【新译本】你应当知道，末后的日子必有艰难的时期来到。

【吕振中】你一点你要知道：在末后的日子、必有艰苦的时期要来到。

【思高本】你应知道：在末日，困难的时期必要来临，

【牧灵本】你要知道：在最后的日期将有一段艰难的时期。

【现代本】你要知道，世界的末期会有种种苦难。

【当代版】另有一件事你也要知道，世界将到末日的时候，作基督徒的会特别艰难。

【KJV】 This know also, that in the last days perilous times shall come.

【NIV】 But mark this: There will be terrible times in the last days.

【BBE】 But be certain of this, that in the last days times of trouble will come.

【ASV】 But know this, that in the last days grievous times shall come.

2【和合本】因为那时人要专顾自己、贪爱钱财、自夸、狂傲、谤渎、违背父母、忘恩负义、心不圣洁、

【和修订】那时人会专爱自己，贪爱钱财，自夸，狂傲，毁谤，违背父母，忘恩负义，心不圣洁，

【新译本】那时，人会专爱自己、贪爱钱财、自夸、高傲、褻渎、悖逆父母、忘恩负义、不圣洁、

【吕振中】因为人必径爱自己、爱银钱、矜夸、狂傲、毁谤（或译：谤才）、悖逆父母、忘恩负义、不虔圣、

【思高本】因为那时人只爱自己、爱钱、矜夸、骄傲、谩骂、不孝顺父母、妄恩、负义、不虔敬、

【牧灵本】那时人们自私、贪财、浮夸、骄傲、粗暴、背逆父母、忘恩负义、不虔敬；

【现代本】那时候，人只顾自己、贪财、自夸、狂傲、毁谤、忤逆父母、忘恩负义、不圣洁、

【当代版】因为那时的人都是自私自利，爱财如命，狂妄骄傲，毁谤褻渎，忤逆父母，忘恩负义，满心邪念，

【KJV】 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

【NIV】 People will be lovers of themselves, lovers of money, boastful, proud, abusive, disobedient to their parents, ungrateful, unholy,

【BBE】 For men will be lovers of self, lovers of money, uplifted in pride, given to bitter words, going against the authority of their fathers, never giving praise, having no religion,

【ASV】 For men shall be lovers of self, lovers of money, boastful, haughty, railers, disobedient to parents,

unthankful, unholy,

3【和合本】无亲情、不解怨、好说谗言、不能自约、性情凶暴、不爱良善、

【和修订】没有亲情，抗拒和解，好说谗言，不能节制，性情凶暴，不爱良善，

【新译本】没有亲情、不肯和解、恶言中伤、不能自律、横蛮凶暴、不爱良善、

【吕振中】无亲情、不解怨、好说谗言、不能节制、蛮横凶暴、不爱良善、

【思高本】无慈爱、难和解、善诽谤、无节制、无仁心、不乐善、

【牧灵本】铁石心肠、冷酷无情、挑拨离间、腐败不堪、仇视善人；

【现代本】没有亲情、残忍、散播谣言、蛮横、凶暴、恨恶良善。

【当代版】不顾亲情，容易积怨，好说谗言，全无节制，蛮横凶暴，不爱良善，

【KJV】 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

【NIV】 without love, unforgiving, slanderous, without self-control, brutal, not lovers of the good,

【BBE】 Without natural love, bitter haters, saying evil of others, violent and uncontrolled, hating all good,

【ASV】 without natural affection, implacable, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,

4【和合本】卖主卖友、任意妄为、自高自大、爱宴乐、不爱神，

【和修订】出卖朋友，任意妄为，自高自大，爱好宴乐，不爱神，

【新译本】卖主卖友、容易冲动、傲慢自大、爱享乐过于爱神，

【吕振中】出卖师友、卤莽妄为、蒙于傲气、爱宴乐而不爱神，

【思高本】背信、鲁莽、自大、爱快乐胜过爱天主；

【牧灵本】背信、粗鲁、自高自大，热爱享乐胜于热爱天主。

【现代本】他们出卖师友，任意妄为了，狂妄自大，爱享乐过于爱神。

【当代版】出卖师友，任意妄为，自高自大，爱宴乐不爱神，

【KJV】 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

【NIV】 treacherous, rash, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God--

【BBE】 False to their friends, acting without thought, lifted up in mind, loving pleasure more than God;

【ASV】 traitors, headstrong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;

5【和合本】有敬虔的外貌，却背了敬虔的实意；这等人你要躲开。

【和修订】有敬虔的外貌，却背弃了敬虔的实质，这等人你要避开。

【新译本】有敬虔的形式，却否定敬虔的能力；这些人你应当避开。

【吕振中】有敬虔的形式，却背弃了敬虔的实质；这种人、你要躲开。

【思高本】他们虽有虔敬的外貌，却背弃了虔的实质；这等人，你务要躲避。

【牧灵本】这些人表面虔敬，却毫无虔敬的内心。你要远离这类人。

【现代本】他们披着宗教的外衣，却拒绝宗教的实质。这一类的人，你们要躲避他们。

【当代版】虚有虔诚的外表，实无敬虔的内心，这样的人，你要避而远之。

【KJV】 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

【NIV】 having a form of godliness but denying its power. Have nothing to do with them.

【BBE】 Having a form of religion, but turning their backs on the power of it: go not with these.

【ASV】 holding a form of godliness, but having denied the power therefore. From these also turn away.

6【和合本】那偷进人家、牢笼无知妇女的，正是这等人。这些妇女担负罪恶，被各样的私欲引诱，

【和修订】他们当中有人潜入别人家里，操纵无知的妇女；这些妇女被罪恶压制，被各样的私欲引诱，

【新译本】他们中间有人潜入别人的家里，操纵无知的妇女。这些妇女被罪压住，又被各种私欲拖累，

【吕振中】那暗暗穿进人家、牢笼志行薄弱的妇女的、正是他们中间的人；这些妇女被罪堆压，被各种私欲牵引着，

【思高本】因为他们中，有的潜入人家中，猎取那些满身罪恶，及被各种邪欲吸引的妇女；

【牧灵本】他们中有些人进入别人家里，迷惑意志薄弱、被罪恶和各种欲念操纵的妇女。

【现代本】他们当中有些人穿门入户，到别人家里去，迷惑意志薄弱、被罪过所压制、被各种欲望所支配的妇女们。

【当代版】这种人鬼鬼祟祟地溜进人的家里，专向无知的妇女尽其唆摆拉拢的能事，由于她们也是心怀不正，

【KJV】 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

【NIV】 They are the kind who worm their way into homes and gain control over weak-willed women, who are loaded down with sins and are swayed by all kinds of evil desires,

【BBE】 For these are they who go secretly into houses, making prisoners of foolish women, weighted down with sin, turned from the way by their evil desires,

【ASV】 For of these are they that creep into houses, and take captive silly women laden with sins, led away by divers lusts,

7【和合本】常常学习，终久不能明白真道。

【和修订】虽然常常学习，终久无法达到明白真理的地步。

【新译本】虽然常常学习，总不能充分明白真理。

【吕振中】虽时常学习，终久不能达到真理之认识。

【思高本】这些妇女虽时常学习，但总达不到明白真理的地步。

【牧灵本】她们虽常常学习，却总达不到认识真理的目的。

【现代本】这些妇女虽然常常想要学习，却无法认识真理。

【当代版】总会投其所好，爱听流言，对真理却一窍不通。

【KJV】 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

【NIV】 always learning but never able to acknowledge the truth.

【BBE】 Ever learning, and never coming to the knowledge of what is true.

【ASV】 ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8【和合本】从前雅尼和佯庇怎样敌挡摩西，这等人也怎样敌挡真道。他们的心地坏了，在真道上是可废弃的。

【和修订】从前雅尼和佯庇怎样反对摩西，这等人也怎样抵挡真理；他们的心地败坏，信仰经不起考验。

【新译本】从前雅尼和杨蓓怎样反对摩西，这些人也怎样反对真理。他们的心思败坏，信仰也经不起考验。

【吕振中】从前雅尼和佯庇用什么方法反对摩西，这些人也这样反对真理；他们是心思坏透了的人，在信仰的事上全不中用。

【思高本】就如从前雅乃斯和杨布勒反抗梅瑟，照样这等人也反抗了真理。他们的心术败坏了，在信德上是不可靠的。

【牧灵本】正如以前雅乃斯和杨布勒反抗梅瑟一样，现在这些人就是与真理对抗，他们心术败坏，他们的信德不可靠。

【现代本】就像从前雅尼和洋布雷怎样反对摩西，现在这些人照样在反对真理。他们心思败坏，在信仰上经不起考验，

【当代版】这些牢笼妇女的败类，就像从前雅尼和佯庇反对摩西一样，敌对真理，他们的心思坏透了，在信仰上应该视为废物。

【KJV】 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

【NIV】 Just as Jannes and Jambres opposed Moses, so also these men oppose the truth--men of depraved minds, who, as far as the faith is concerned, are rejected.

【BBE】 And as James and Jambres went against Moses, so do these go against what is true: men of evil minds, who, tested by faith, are seen to be false.

【ASV】 And even as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also withstand the truth. Men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.

9【和合本】然而他们不能再这样敌挡；因为他们的愚昧必在众人面前显露出来，象那二人一样。

【和修订】然而，他们没有进步，因为他们的愚昧必在众人面前显露出来，像那两人一样。

【新译本】然而他们不能再这样下去了，因为他们的愚昧终必在众人面前显露出来，好像那两个人一样。

【吕振中】但他们再也不能往前进了；因为他们的愚昧必在众人面前显得明明白白，像那两人一样。

【思高本】但他们不能再有所成就，因为他们的愚昧将要暴露在众人前，如同那两个人一样。

【牧灵本】他们不可能再有发展，因为他们的愚昧将在世人面前暴露无疑，就像前面那两人一样。

【现代本】再也发生不了什么作用；因为他们的愚昧会在众人面前暴露无遗，正像雅尼和洋布雷一样。

【当代版】不过，他们绝不能这样地长此下去，终有一天，他们这种荒唐的行径，会像雅尼和佯庇的恶绩一样，尽暴露在众人的面前。

【KJV】 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as their's also was.

【NIV】 But they will not get very far because, as in the case of those men, their folly will be clear to everyone.

【BBE】 But they will go no farther: for their foolish behaviour will be clear to all men, as theirs was in the end.

【ASV】 But they shall proceed no further. For their folly shall be evident unto all men, as theirs also came to be.

10【和合本】但你已经服从了我的教训、品行、志向、信心、宽容、爱心、忍耐，

【和修订】但你已经追随了我的教导、行为、志向、信心、宽容、爱心、忍耐，

【新译本】但是，你已经了解我的教训、品行、志向、信心、宽容、爱心和忍耐，

【吕振中】但是你呢、你却追随了我的教训，我的品行，志向、我的信心、恒忍、爱心、

【思高本】至于你，你却追随了我的教训，我度日的态度、志向、信心、坚忍、爱心、容忍、

【牧灵本】你已追随了我的教导、我的生活方式、我的志向、我的信德、我的宽容、我的仁爱和我的坚忍，

【现代本】但是，你已经接受了我的教训和人生观，仿效了我的行为了、信心、宽容、爱心、忍耐，

【当代版】照你的观察，应该明白我绝不是这种人。你知道我的信仰、言行、志向，也知道我的信心、爱心、宽容、忍耐，

【KJV】 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

【NIV】 You, however, know all about my teaching, my way of life, my purpose, faith, patience, love, endurance,

【BBE】 But you took as your example my teaching, behaviour, purpose, and faith; my long waiting, my love, my quiet undergoing of trouble;

【ASV】 But thou didst follow my teaching, conduct, purpose, faith, longsuffering, love, patience,

11【和合本】以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的逼迫，苦难。我所忍受是何等的逼迫；但从这一切苦难中，主都把我救出来了。

【和修订】以及我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的迫害和苦难。我忍受了何等的迫害！但从这一切苦难中，主都把我救了出来。

【新译本】以及我在安提阿、以哥念、路司得所受的苦和迫害。我所忍受的是怎样的迫害；这一切主都救我脱离了。

【吕振中】坚忍、我受的逼迫、我受的苦；在安提阿、在以哥念、在路司得、我遭遇到何等事，我担负了何等的逼迫；这一切、主都援我脱离了。

【思高本】我受的迫害和苦难，即我在安提约基雅、依科尼雍、吕斯特辣所遭遇的事；那时我受了何

等的迫害，主却从这一切迫害中救出了我。

【牧灵本】以及我所受的迫害和痛苦。我在安提约基雅、依科尼雍、吕斯特拉遭遇的一切，你都知道。我受了何等的磨难！但主却从这一切迫害中救出了我。

【现代本】并分担了我所受的迫害和痛苦。我在安提阿、以哥念、路司得这些地方所遭遇、所忍受的迫害，你都知道；但是，主救我脱离了这一切。

【当代版】更知道我在安提阿、以哥念、路司得所遭遇的逼迫和苦难，每一次都是主把我从患难中救出来。

【KJV】 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.

【NIV】 persecutions, sufferings--what kinds of things happened to me in Antioch, Iconium and Lystra, the persecutions I endured. Yet the Lord rescued me from all of them.

【BBE】 My punishments and pain; the things which came to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; the cruel attacks made on me: and the Lord made me free from them all.

【ASV】 persecutions, sufferings. What things befell me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured. And out of them all the Lord delivered me.

12【和合本】不但如此，凡立志在基督耶稣里敬虔度日的也都要受逼迫。

【和修订】其实，凡立志在基督耶稣里敬虔度日的，也都将受迫害。

【新译本】其实，所有立志在基督耶稣里过敬虔生活的，都必遭受迫害。

【吕振中】是的，凡立志要在基督耶稣里敬虔度生活的、都会遭受到逼迫的。

【思高本】凡是愿意在基督耶稣内热心生活的人，都必要遭受迫害。

【牧灵本】凡希望在基督耶稣内度虔敬生活的人，同样将受迫害。

【现代本】凡是立志跟从基督耶稣、过敬虔生活的人，都会遭受迫害。

【当代版】真的，凡立志过敬虔生活的，都会受到逼迫。

【KJV】 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

【NIV】 In fact, everyone who wants to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted,

【BBE】 Yes, and all whose purpose is to be living in the knowledge of God in Christ Jesus, will be cruelly attacked.

【ASV】 Yea, and all that would live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13【和合本】只是作恶的和迷惑人的，必越久越恶，他欺哄人，也被人欺哄。

【和修订】只是作恶的和骗人的将变本加厉，迷惑人也被人迷惑。

【新译本】但恶人和骗子必越来越坏，他们欺骗人，也必受欺骗。

【吕振中】而恶人和骗子总会进到更坏，迷惑人也受人迷惑。

【思高本】但是恶人和行诈术的人却越来越坏，他们迷惑人，也必受人迷惑。

【牧灵本】至于恶人和行诈的人，会越来越败坏，但骗人的人也会受骗。

【现代本】 邪恶的人和骗子们的处境也会一天比一天坏；他们欺骗别人，自己也被欺骗了。

【当代版】 而坏人和骗子却变本加厉地迷惑别人，不过，他们也给魔鬼迷惑了，自己却不知道。

【KJV】 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

【NIV】 while evil men and impostors will go from bad to worse, deceiving and being deceived.

【BBE】 Evil and false men will become worse and worse, using deceit and themselves overcome by deceit.

【ASV】 But evil men and impostors shall wax worse and worse, deceiving and being deceived.

14 【和合本】 但你所学习的，所确信的，要存在心里；因为你知道是跟谁学的，

【和修订】 至于你，你要持守所学习的和所确信的，因为你知道是跟谁学的，

【新译本】 你应当遵守所学和确信的；你知道是跟谁学的，

【吕振中】 但是你呢、你要持守所学习所确信的，因为知道你是跟谁学的；

【思高本】 然而你要坚持你所学所信的事，你知道你是由谁学来的。

【牧灵本】 你要坚持你所学得的和你所信奉的，明白你所效法的是谁。

【现代本】 但是，你要持守你所接受和确信的真理。你晓得谁是你的导师；

【当代版】 你所学的、所笃信的真道，要记在心里，因为你知道是跟谁学的。

【KJV】 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;

【NIV】 But as for you, continue in what you have learned and have become convinced of, because you know those from whom you learned it,

【BBE】 But see that you keep to the teaching you have been given and the things of which you are certain, conscious of who has been your teacher;

【ASV】 But abide thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them.

15 【和合本】 并且知道你是从小明白圣经，这圣经能使你因信基督耶稣，有得救的智慧。

【和修订】 并且知道你从小明白圣经，这圣经能使你因在基督耶稣里的信^产有得救的智慧。

【新译本】 并且知道自己从小就明白圣经，这圣经能够使你有智慧，可以因信基督耶稣得着救恩。

【吕振中】 也知道你从幼年时就明白了圣经，就是能使你凭着信仰基督耶稣而有智慧、以至于得救的。

【思高本】 你自幼便通晓了圣经，这圣经能使你凭着那在基督耶稣内的信德，获得得救的智慧。

【牧灵本】 从幼年你就通晓圣经，圣经使你通过信仰基督耶稣而得到智慧，得到救恩。

【现代本】 你也记得你从小就明白圣经，就是能给你智慧、指引你借着信基督耶稣而获得拯救的那本书。

【当代版】 你从小就明白圣经，并且借着圣经的启发相信基督，接受了神的救恩。

【KJV】 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

【NIV】and how from infancy you have known the holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith in Christ Jesus.

【BBE】And that from the time when you were a child, you have had knowledge of the holy Writings, which are able to make you wise to salvation, through faith in Christ Jesus.

【ASV】And that from a babe thou hast known the sacred writings which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16【和合本】圣经都是神所默示的（或作：凡神所默示的圣经），于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的，

【和修订】圣经都是神所默示的^神，于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的，

【新译本】全部圣经都是 神所默示的，在教训、责备、矫正和公义的训练各方面，都是有益的，

【吕振中】每一部受神灵感的经典、对于教导、对于指责、对于规正、对于训练人正义，全都有益，

【思高本】凡受天主默感所写的圣经，为教训、为督责、为矫正、为教导人学正义，都是有益的，

【牧灵本】所有经典都是受到天主的默感而写成的，对宣传教义，矫正过错，督责异论，教导人走上正道都是极有用的，

【现代本】全部圣经是受神灵感而写的（或译：受神灵感而写的每一卷圣经），对于教导真理、指责谬误、纠正过错、指示人生正路，都有益处，

【当代版】圣经全部都是神所默示的，在教训督责、使人归正、导人向义等方面，对于世道人心，大有裨益。

【KJV】All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

【NIV】All Scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness,

【BBE】Every holy Writing which comes from God is of profit for teaching, for training, for guiding, for education in righteousness:

【ASV】Every scripture inspired of God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness.

17【和合本】叫属神的人得以完全，预备行各样的善事。

【和修订】叫属神的人得以完全，预备行各样的善事。

【新译本】为要使属 神的人装备好，可以完成各样的善工。

【吕振中】叫属神的人完备，完全准备着、可以行各样的善事。

【思高本】好使天主的人成全，适于行各种善工。

【牧灵本】并使献身于天主的人有充分装备，各行善工。

【现代本】要使事奉神的人得到充分的准备，能做各种善事。

【当代版】也使属神的人得到造就，以便行各样的善事。

【KJV】 That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.

【NIV】 so that the man of God may be thoroughly equipped for every good work.

【BBE】 So that the man of God may be complete, trained and made ready for every good work.

【ASV】 That the man of God may be complete, furnished completely unto every good work.